

时尚阅读 • 国际表达

我爱读 英文 I ♥ English

情感卷

The Heart Speaks 心在说话

许卉艳 • 主编

行走间阅尽世界万千
畅谈新鲜热辣的话题
品味原汁原味的语言
还等什么，赶紧让你的英文in起来！



情感卷

The Heart Speaks 心在说话

主 编：许卉艳

副主编：鲁琳

编 者：马进 历程丽 刘晓燕 张薇 郑迎新 赵薇

图书在版编目 (C I P) 数据

我爱读英文. 情感卷. 心在说话 / 许卉艳主编. —北京:
中国对外翻译出版公司, 2010. 4

ISBN 978-7-5001-2600-3

I. 我… II. 许… III. 英语—语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第 053057号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68338545 68353673 68459101

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

策划编辑 / 吴良柱 郭 遐

责任编辑 / 吴良柱 邹丽娜

印 刷 / 北京鑫海金澳胶印有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 8.25

字 数 / 170 千字

版 次 / 2010 年 4 月第 1 版

印 次 / 2010 年 4 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-2600-3

定价: 18.80 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

新航道图书编委会

主 任 胡 敏

副主任 [美] John Gordon

委 员 (按姓氏笔画为序)

马朝霞 李传伟 陈采霞 张建宇

张 登 吴 蓉 虎劲钻 郑俊斌

胡 敏 袁 昊 陶 春 顾 强

徐卡嘉 辜 驰 蔡 政 [美] 彭铁城

[美] John Gordon [英] Pierce Harding

前言

Preface

古人常说：读万卷书，行万里路。如今的你，每日行色匆匆，却苦于没有一本合适的行走读本吧？

给希望“悦读”的你

如果你关注最前沿的话题，希望了解世界的热点；如果你对英语学习充满热情，乐于扩大阅读量、积累新词汇、学习生动的表达；如果你希望了解西方文化，开阔视野，陶冶情操；如果你想要领略最权威、最流行的英文的魅力，那么不妨翻开这套书，在忙忙碌碌之余细细品读，让它陪你用英文聊职场、谈时事、看明星、赏文学、畅谈科技、感悟人生。相信有了它的陪伴，你的行走会更加妙趣横生！

最恰当的选材

本书所选文章取自英文原版报刊，如《时代》、《财富》、《华盛顿邮报》、《泰晤士报》、《纽约时报》、《经济学家》、《观察家》、《今日美国》、《商业周刊》等，文体多样、形式各异，话题贴近现实，贴近生活，具有时代性，从政治、军事、经济、外交到科技、文化、教育、体育、娱乐、音乐、电影节目，无所不有。文章语言优美，文笔流畅，寓知识性、趣味性、信息性于一体，让你尽览原汁原味的英文风采。

最广泛的内容

文章内容以轻松愉悦为原则，贴近生活，具时新性、趣味性、知识性；语言鲜活，主题多样，涵盖生活的各个方面，

前言

Preface

并按照关注点和侧重点的不同分成了四卷，具体来说：

- 时尚卷：分为时尚广场、生活新主张、美体休闲、热点追踪四个单元，以最新的潮流风尚为特色，举凡时装、娱乐、旅游、健康、网络、生活、科技、文化等各个方面。

- 文艺卷：分为文学掠影、艺术广角、影视纵横、音乐大世界四个单元，涉及影视、文学、音乐、媒体、文化等领域。

- 社会卷：新闻聚集、人与自然、成功之路、人生感悟四个单元，主要体现对社会现象的描述，对内在原因的思考，对人生的感悟。

- 情感卷：包括至爱亲情、友谊无价、情感体验、爱满人间四个单元，涉及亲情、爱情、友情以及人与人之间的关爱友善诸方面。

绝对酷辣新鲜的话题，让你在行走间了解万千世界的轶闻趣事，把握时代脉搏，紧追时尚潮流，陶冶情操，感受人间温情。

最新潮最地道的英语

本书的文章讨论的都是与时代紧密相关的话题，使用的都是新鲜的词汇和地道的表达，不仅使用了很多形象化的词汇与口语俗语，小词、短词、短语等，而且还借用科技、商业、体育、影视、文学、音乐等用语，使用剪切词、缩略词和新造词等，例如本书中出现的新造词有：twentysomethings（20

前言

Preface

多岁的人); Gen Yers/ Millennials/Gen Y (Y 一代人/千禧一代, 在 1981-2000 年出生的美国一代人); SL (第二人生网站), Slers (第二人生网站的居民/注册用户); LOL (笑得很开心); cyber-shopping (网上购物); wellderly (年老体壮者), illderly (年老体衰者); podcast (播客); potterologist (波特专家) 等。绝对鲜活的语言, 纯正地道的表达, 够潮、够炫的词汇, 绝对让你紧跟时代步伐, 学到最潮、最 in 的英语, 真正做到“时尚阅读, 国际表达”。

本书所有文章都是经过仔细斟酌筛选, 汇集了众多英语教师的努力, 编者衷心希望本书能给广大读者带来阅读的乐趣, 成为您路途中的伴侣。

在本书的编撰过程中, 我们参考了国外多种报刊, 恕不一一列出, 在此谨向原作者表示敬意。同时, 还要感谢北京新航道教育文化发展有限责任公司的大力支持, 并向郭遐等老师表示诚挚的谢意。

限于编者的水平和经验, 书中疏漏及不妥之处, 敬请广大读者批评指正。

编者于 2010 年 3 月

CONTENTS

时尚阅读 ● 国际表达

第一单元

至爱亲情 Forever Love

| | |
|----|------------------------|
| 01 | 移民家庭的新代沟 ----- 2 |
| | The New Generation Gap |

| | |
|----|------------------------|
| 02 | 孩子房间杂乱怎么办? ----- 8 |
| | The Messy Room Dilemma |

| | |
|----|----------------------------------|
| 03 | 七岁女童舍身救母挡六枪 ----- 14 |
| | Girl, 7, Shot 6 Times Saving Mom |

| | |
|----|--------------------------------|
| 04 | 老年·男性·单身 ----- 20 |
| | Ah, to Be Old, Male and Single |

| | |
|----|--------------------------------------------------------------|
| 05 | 舞会赴约, 衣裳何处寻 ----- 26 |
| | Teenager Had a Date to the Prom, but How to Pay for a Dress? |

| | |
|----|--------------------------------------------|
| 06 | 向患慢性病的朋友或家人伸出援助之手 ----- 32 |
| | Support a Loved One with a Chronic Illness |

| | |
|----|----------------------------------------------------|
| 07 | ——“名”惊人 ----- 38 |
| | People Turn to Consultants to Help Name Their Kids |

| | |
|----|---------------------|
| 08 | 父亲节快乐 ----- 44 |
| | Happy Father's Day! |

CONTENTS

时尚阅读 ● 国际表达

09

官方结论：鼓励孩子出类拔萃是件好事 ----- 50
Official: Now It's Good to Push Your Kids to Excel

10

疾病或健康 此爱不渝 ----- 56
To Love, in Sickness and in Health

第二单元

友谊无价 Priceless Friendship

01

人生朋友几何? ----- 64
What's the Ideal Number of Friends?

02

减压良方：亲朋好友的支持 ----- 70
Social Support: Tap This Tool to Reduce Stress

03

你不是我的朋友 ----- 76
You Are Not My Friend

04

海顿与莫扎特 ----- 82
Haydn vs. Mozart

05

书画见真情 ----- 88
Friendship in Letters and Paint

06

单向友谊 ----- 94
One-Way Friendships

CONTENTS

时尚阅读 ● 国际表达

07

找点时间见见朋友 ----- 100
Find Time for Friends

08

建立良好的同事关系 ----- 106
Develop Good Coworker Relations

09

文化交融 ----- 112
The Best of Two Cultures

10

33 条小建议，让你人见人爱 ----- 118
33 Tips to Become a Well Liked Person

第三单元

情感体验 Emotional Experience

01

法国人不要婚姻 ----- 126
French Fall out of Love with Marriage Habit

02

展示你的魅力 ----- 132
Turn on the Charm

03

甜言蜜语 ----- 138
The Smitten Word

04

爱的诠释 ----- 144
Instant Expert: Love

CONTENTS

时尚阅读 ● 国际表达

- 05 | 心在说话 (你听到了吗?) ----- 150
The Heart Speaks (Are You Listening?)
- 06 | 心灵伴侣 ----- 156
Soul Mates
- 07 | 身为爱女之三载 ----- 162
My Three Years as a Beloved Daughter
- 08 | 宽容有术 ----- 168
Steps to Forgiveness
- 09 | 给富人和名流当爱神丘比特 ----- 174
Playing Heart Cupid to the Rich and Famous
- 10 | 人到中年无学历无老婆 ----- 180
Facing Middle Age with No Degree, and No Wife

第四单元

爱满人间 Universal Love

- 01 | 历史新记录——超级富翁的付出与收获 ----- 188
For the Super-Rich It's All Give and Take—at Record Levels
- 02 | “沧海一粟”的捐赠 ----- 194
Super-Rich Donations Are Just a Drop in the Ocean

CONTENTS

时尚阅读 ● 国际表达

03

慈善机构也要汲取教训 -----200
Charities Need to Learn Lessons, Too

04

解读“新维多利亚人”的慈善行为 -----206
What the New Victorians Do for Us

05

柳暗花明又一家 -----212
Out of Tragedy Came a New Kind of Family

06

爱的社区 -----218
Communities Based on Love

07

解决邻里纠纷：让街坊四邻关系更融洽 -----224
Handle Neighbor Disputes: Make Your Neighborhood a Healthier Place to Live

08

如何建立良好的人际关系 -----230
Family and Community Relationships

09

犯人子女 谁来问津 -----236
Standing in for Prison Dads, Moms

10

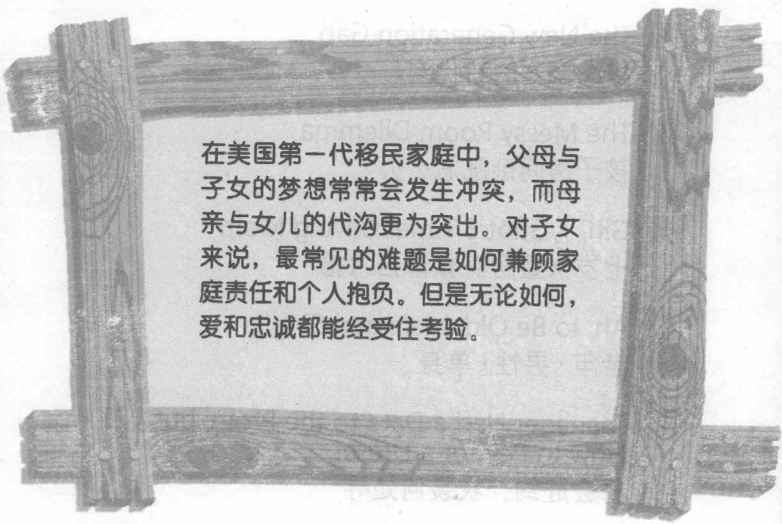
美国人爱宠物是不是过了头? -----242
Do Americans Love Pets Too Much?

第一单元

至爱亲情 Forever Love

- 01 The New Generation Gap
移民家庭的新代沟
- 02 The Messy Room Dilemma
孩子房间杂乱怎么办?
- 03 Girl, 7, Shot 6 Times Saving Mom
七岁女童舍身救母挡六枪
- 04 Ah, to Be Old, Male and Single
老年·男性·单身
- 05 Teenager Had a Date to the Prom, but
How to Pay for a Dress?
舞会赴约, 衣裳何处寻
- 06 Support a Loved One with a Chronic
Illness
向患慢性病的朋友或家人伸出援助之手
- 07 People Turn to Consultants to Help Name
Their Kids
—“名”惊人
- 08 Happy Father's Day!
父亲节快乐
- 09 Official: Now It's Good to Push Your Kids
to Excel
官方结论: 鼓励孩子出类拔萃是件好事
- 10 To Love, in Sickness and in Health
疾病或健康 此爱不渝

01 | 移民家庭的新代沟



在美国第一代移民家庭中，父母与子女的梦想常常会发生冲突，而母亲与女儿的代沟更为突出。对子女来说，最常见的难题是如何兼顾家庭责任和个人抱负。但是无论如何，爱和忠诚都能经受住考验。

The New Generation Gap

By Barbara Kantrowitz and Charlene Dy

The dreams of parents and children often clash, but the conflict can be especially painful in first-generation immigrant families where the parents have made enormous sacrifices. Lisa Sun-Hee Park, an assistant professor in the **Ethnic** Studies Department at the University of California, San Diego, says that every family that moves to the United States to provide opportunities for their children shares a remarkably similar story. The focus is almost always on the future, with little mention of

the circumstances that compelled them to move. And even though the parents are the ones working 12-hour days, the children are also under intense pressure to perform in ways that will justify the parents' sacrifice: study hard, get into top schools and choose careers that offer financial stability without considering personal fulfillment.

The contrast between parents' dreams and children's realities can be particularly **acute** for daughters who have grown up with almost infinite opportunity in the wake of the feminist movement. Their mothers often came from countries where opportunities for women were severely limited, which makes the daughters' choices even more **inexplicable**. May Lugemwa's family left Uganda and the tyranny of Idi Amin when she was 7, ultimately settling in Birmingham, Alabama, where her father was studying for a Ph.D. in biochemistry. Her mother, a math teacher, stood in line for hours to make sure May was enrolled in a progressive grade school. Later, May was accepted at Harvard, where her parents encouraged her to study math or science. May complied at first, majoring in computer science. But then she switched to Visual and Environmental Studies, where she concentrated on film, much to her parents' **bewilderment**.

The struggle to **reconcile** personal fulfillment with familial obligation is common in this generation of immigrant daughters. Sparlha Swa, 27, for one, believes that following her **bliss** is the best way to **honor** her mother's sacrifice. Juliet Hart brought her three children to the

United States from Jamaica for the opportunities. Sparlha and her brothers were straight-A students, and she went on to major in **anthropology** at Stanford. Sparlha held a series of jobs but soon found she could make money **heeding** her passion for music. She's now a singer-songwriter, and has performed around the world.

Sometimes, mothers are called upon to do more than merely accept their daughters' choices. Going against the traditions and beliefs of their community can be **devastating**, as Irshad Manji's mother, Mumtaz, 62, knows firsthand. Her 39-year-old daughter has been **hailed** as the face of modern Islam, largely because of her controversial 2004 book, *The Trouble With Islam*, a call for Muslims to make their faith more tolerant, especially of women.

Although Mumtaz sometimes wishes her daughter were more conventionally **observant**, she sticks by her—even in the face of opposition from members of her mosque. “Until this day, there are so many people who don't talk to me,” Mumtaz says. “But who cares? My daughter comes first.” Even when beliefs clash, love and loyalty endure.

—From *Newsweek*, Jan. 21, 2008

参考译文

移民家庭的新代沟

芭芭拉·坎特罗威茨 & 查伦·狄

父 母与子女的梦想常常会发生冲突，但在美国第一代移民家庭里，父母做出了巨大的牺牲，因而这种冲突尤其令人痛苦。莉萨·顺姬·朴是加利福尼亚大学圣地亚哥分校民族研究系的助理教授。她说，所有为了子女的前途而移民美国的家庭都有着惊人相似的经历。他们总是关注未来，很少提及迫使自己移民的环境因素。虽然父母每天工作 12 小时，但子女也承受着沉重的压力，他们必须对得起父母做出的牺牲：努力学习，上名牌学校，选择收入稳定的职业，而不去考虑是否能实现个人抱负。

父母的梦想与子女所处的现实之间的反差在女儿身上突显得尤为明显。这些女孩在女权运动爆发后的环境中长大，几乎拥有无限的发展机会，而她们的母亲却往往来自女性机会极少的国家，这使得母亲们越发难以理解女儿们的选择。梅·卢杰姆瓦 7 岁那年，她的全家为躲避暴君伊迪·阿明的统治离开乌干达，最终在阿拉巴马州的伯明翰落了脚。她父亲在那里攻读生化专业的博士学位，她母亲是数学教师，为确保女儿进入有前途的小学她不惜花数小时排队等候。梅后来上了哈佛大学，父母建议她学习理工科。梅起初遵从了他们的意愿，选择了电脑专业。但是，令父母深感困惑的是，她后来改学了视觉与环境研究专业，